



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

PARISH SERVICES / SERVICIOS PARROQUIALES

Pastor / Párroco
 Fr. Bruce Welles, CMF (773) 376-3900 ext 203

Associate Pastor / Párroco Asociado
 Fr. Héctor Návalo, CMF (773) 376-3900 ext 205

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
 Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora:
 Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información:
 Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

FOOD PANTRY & SOCIAL SERVICES / SERVICIOS SOCIALES
 Sr. Joellen Tumas, PHJC (773) 376-9425

CLARETIAN RESIDENCE / RESIDENCIA CLARETIANA
 (773) 847-8206



**DÍA DE LA FIESTA
 DE
 LA VIRGEN
 DE GUADALUPE
 LUNES,
 12 DE DICIEMBRE**

5:30 am Mañanitas
Holy Cross Church

4:00 pm Misa Sencilla
Immaculate Heart of Mary

7:00 pm Misa del Pueblo
Holy Cross Church

For Parish Mass Schedules and Intentions —see page 2.
 ; Para información parroquial, misas e intenciones, véase la página 2.

HORAS DE OFICINA: lunes a viernes, 9:00 am – 8:30 pm; sábado 9 am–12:30 pm.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos a las 2:30 pm. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos de 4 – 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

CONFESIONES: Durante el mes de Diciembre, media hora antes de las misas de la Novena Diciembre 5-11, y en la oficina con cita previa.

LLAMADAS DE ENFERMOS: En caso de emergencia, a cualquier hora.

OFFICE HOURS: Weekdays 9:00 am – 8:30 pm; Sat. 9 am–12:30 pm

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sundays at 2:30 pm. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 4–6 months before the desired date of the wedding.

CONFESIONS: During December, one-half hour before the Novena masses December 5-11, and, with appointment, during office hours.

EMERGENCY SICK CALLS: Telephone the parish office any time of the day or night.

MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

Sunday, December 11, 2011

Holy Cross

10:30

1:00

6:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad del Santo Nombre;
Lamberto Pérez † — familia Pérez;
Olga Morales † 44 aniv., Gloria Morales † 67 aniv
— familia Hernández

12:00 Stella Koveikis † anniv — Emily Tumas

Monday, December 12, 2011

FEAST OF OUR LADY OF GUADALUPE

8:00 for the hungry and the sick of our parish

4:00 Alfonso † y Mercedes Moyado † ;
Louis † and Josephine Wrobel † — Louise
Wrobel;
Lamberto Pérez † — familia Pérez;
Benditas Animas del Purgatorio—Pedro Vega

7:00 Alfonso † y Mercedes Moyado † ;
Louis † and Josephine Wrobel † — Louise
Wrobel;
Lamberto Pérez † — familia Pérez;
Benditas Animas del Purgatorio—Pedro Vega

Tuesday, December 13, 2011

8:00

6:30

Wednesday, December 14, 2011

8:00 the Living and Deceased Members of the Antos
family — the Antos family

6:30

Thursday, December 15, 2011

8:00

6:30 Alfonso Moyado †

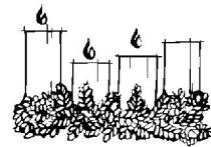
Friday, December 16, 2011

8:00

6:30 Felix González † Rogelia Muñoz † — Consuela
González

Saturday, December 17, 2011

5:30 Encarnación † y Juana Chico † — Frank y
Dolores Chico;
María M. Esquivel † Jorge Ramírez Esquivel † —
María Ramírez Esquivel



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Sunday, December 11~Domingo, 11 de diciembre

- National Collection for Retired Religious Priests, Sisters, and Brothers – Colecta nacional para los Sacerdotes, Hermanos, y Hermanas Religiosos Jubilados
- Confessions one-half hour before the evening mass – Confesiones una media hora antes de la misa de la Novena

Mon., December 12—Lunes, 12 de Diciembre

Celebrations of Our Lady of Guadalupe – Celebraciones de Nuestra Señora de Guadalupe

Friday—Friday, Dec. 16-23

Viernes—Viernes, 16~23 de Diciembre

Neighborhood POSADAS en el barrio—

Saturday, December 17 — Sábado, 17 de diciembre

Pre-Cana Classes – Clases Pre-Matrimoniales 5:00 pm salón SC

Today's second collection is for the national Retirement Fund for our aged Religious Priests, Sisters, and Brothers.

La segunda colecta el día de hoy es para el fondo nacional para apoyar los sacerdotes, hermanos y hermanas religiosos/as que están jubilados/as.

*Please pray for the friends and family of:
Ruegen a Dios en caridad por los amigos y familiares de:*

HELENA GARCÍA

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

Mensaje del Párroco
Message from the Pastor



Dear friends,

The father was away for long periods of time. After a rather difficult and sometimes violent home life he decided to no longer live at home. The mother was forced to work and that left the 12 year old with his sister to fend for himself. I was invited by the boy to come to dinner prepared by his mother. When I visited, I cannot even remember seeing a television at home, and certainly there were no books or games laying around. The economic poverty of the home was noticeable, but the home was clean and tidy. As she cooked, the mother explained her job did not have consistent hours and she was constantly worried about having a job. That evening, she served her son's favorite dish, chicken wrapped up with vegetables. I remember it was very good.

Encouraged by his mother, the boy found himself involved in after-school programs in our parish and elsewhere. He struggled in school, sometimes rebelling against the teachers as he tried to understand how to relate better to a world that he felt was not helping him much. Punished for his behavior, or chastised for not completing his homework in an acceptable way, he still tried to help out where he could.

One year, he decided to give back to the neighborhood. He wanted to participate in the *Posadas*, and asked if he could serve hot chocolate to the crowd. I imagined he would prepare this hot chocolate with his mother and serve it, like so many other families do, to the people as they passed on the street at night singing the traditional songs. When the 60 people arrived at his house, he struggled with a heavy pot of chocolate to bring it from his home to the street in front of his apartment. He had carefully heated lots of hot water, and mixed it with the cakes of Ibarra chocolate he managed somehow to purchase from a store nearby. Pouring chocolate into each plastic cup I asked him where was his mother and family. "Working," he replied. And I realized he had made this effort all by himself to serve chocolate to others. He was very happy.

I will never forget the hospitality of this boy, his kindness, and the humility of the moment. Even as he struggled with life, he found a way to give hope to others.

We celebrate the feast of Our Lady of Guadalupe tomorrow. Inspired by the Virgen's presence, Juan Diego's service reminds me of the boy's story above in so many ways. The hardships of life did not prevent them from finding a way to give, to inspire and bring hope. Their stories must inspire in all of us the same desire to serve, to build a church which will give us the kind of hope that motivates us to care for others, to live justice and continue to create a spirit of family.

Thank God for the presence of Our Lady of Guadalupe – may the story of Tepeyac live in each of your families as we celebrate this feast day, and also prepare us for the coming of our Lord as we celebrate *Posadas* this week. God bless you!

Sincerely,

Queridos amigos y queridas amigas,

El padre había estado ausente durante mucho tiempo. Después de una vida familiar difícil y a veces violenta había decidido irse de casa. La madre tuvo que empezar a trabajar y había dejado a su hijo de 12 años con su hermana para que se valiesen por sí mismos. El chico me invitó a una cena que había preparado su madre. Cuando fui a la casa no vi allí ni siquiera un televisor y ciertamente no había libros ni juguetes a la vista. Se podía ver que la casa era pobre pero estaba limpia y ordenada. Mientras cocinaba, la madre me explicó que no tenía un horario fijo en su trabajo y que estaba siempre buscando un trabajo mejor. Aquella noche había preparado el plato preferido de su hijo, pollo con verduras. Y estaba muy bueno.

Animado por su madre, el chico se apuntó a los programas para después de la escuela que hay en la parroquia y en otras partes. Tenía dificultades en la escuela, a veces se rebelaba contra los profesores al tratar de entender como relacionarse con un mundo que sentía que no le ponía fácil la vida. Castigado por mala conducta o por no hacer los deberes adecuada-mente, todavía trataba de ayudar cuando podía.

Un año decidió hacer algo por el barrio. Quería participar en las *Posadas* y se presentó para servir chocolate caliente a la gente. Pensé que prepararía el chocolate con su madre y lo serviría, como tantas otras familias hacen, a la gente que pasase por su calle. Había calentado mucha agua y la había mezclado con las barras de chocolate Ibarra que había comprado en una tienda cercana. Cuando iba poniendo el chocolate en los vasos de plástico, le pregunté donde estaba su madre y el resto de la familia. "Trabajando," me dijo. Y me di cuenta entonces de que lo había preparado todo él solo. Y de que estaba realmente contento.

No olvidaré nunca la hospitalidad de aquel chico, su amabilidad, y la sencillez de aquel momento. A pesar de todas las dificultades por las que pasaba, había encontrado la manera de comunicar esperanza a los demás.

Mañana celebramos la fiesta de Nuestra Señora de Guadalupe. Animado por la presencia de María, la historia de Juan Diego me recuerda a la historia de este chico. Las dificultades de la vida no les impidieron ayudar a los demás, animarlos y darles esperanza. Sus historias nos deben animar a todos a servir a los demás, a vivir la justicia y a seguir creando un espíritu de familia.

Damos gracias a Dios por la presencia de Nuestra Señora de Guadalupe. Que la historia de Tepeyac viva en cada una de nuestras familias al celebrar esta fiesta y que nos ayude a prepararnos para la venida de nuestro Señor cuando celebremos las *Posadas*. ¡Dios los bendiga a todos!

Sinceramente,

P. Bruce Wellems, CMF

Tonight's Novena mass helps us think about the Virgen being "en cinta" — wrapped with the belt that meant pregnancy for the Aztec people. What does pregnancy mean for us — what is the hope we have for the child, for ourselves, for our world? Join us at 6 pm tonight as we celebrate this experience.

TOMORROW, get up early and join us at Mañanitas — we begin at 5:30 am in Holy Cross Church, and most of you can still make it to school afterwards. Our evening mass, at 7:00 pm in Holy Cross Church, will help us bring together the meaning of these days. Don't miss out!



"Entonces Juan Diego extendió su blanca capa, porque llevaba en ella las flores que había recogido. Y al momento cayeron a tierra todas aquellas flores de Castilla. En ese mismo instante apareció en la misma capa la excelsa imagen de la siempre Virgen Santa María, Madre de Dios Téotl."

-Nican Mopohua, #107

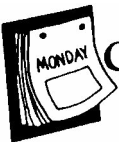
Holiday happenings!



POSADAS BEGIN THIS WEEK—see page 5 for the whole schedule of where we start, and come on out!

And, there is a new crew preparing the play for the **CHRISTMAS EVE MASS at 7 pm on December 24, at Holy Cross Church, to which everyone is invited!**

"Marchemos, pastorcitos, marchemos a Belén.
 Marchemos, pastorcitos, marchemos a Belén.
 El tiempo se ha llegado de nuestra redención.
 A Belén, a Belén, mi corazón también,
 A Belén, a Belén, mi corazón también."



Coming Up

8TH GRADERS:

ONLINE applications for Chicago Public High Schools are due THIS FRIDAY, December 16.

Students from the church neighborhood will automatically be assigned to Richards HS this year. If you want to attend any others, like Bogan, Curie, Gage Park, Hancock, Hubbard, Kelly, Kennedy, and the Tilden Career Community Academy, **you must apply for these high schools as well as any others in the city. Get hopping!**

TAKE A LOOK AT THIS...

Wondering what to do on your days off of school during Christmas vacation? Ok, you just plan to sleep, we know. But it's also a good idea to get out of bed and off the couch and do something active, or spend some times with friends—doing something positive!

During the vacation weeks, the Youth Council will be sponsoring different activities.

WATCH NEXT WEEK'S BULLETIN for all the information!

NECESITAMOS PERSONAS QUE NOS AYUDEN A PREPARAR LA CONVIVENCIA para la fiesta de la Virgen de Guadalupe, el 12 de diciembre. Si desea donar algún platillo: atole, tamales, sodas, postres o champurrado, sencillamente traiga el platillo al Salón de Santa Cruz antes de las 6:30 pm el día 12. ¡Gracias!

WE WELCOME YOUR HELP TO PREPARE FOR CONVIVENCIA after the solemn mass on December 12. If you would like to donate tamales, desserts, soda, atole or champurrado, please bring your donation to the school hall before 6:30 pm on the 12th. Thank you!


**¡ACOMPÁÑENOS
EN LAS FESTIVIDADES!
JOIN US FOR THE FESTIVITIES!**

“En nombre del Cielo, os pido posada.....”

POSADAS, 2011

Viernes, 16 de dic.	46 y Hermitage	6 pm
Sábado, 17 de dic.	50 y Marshfield	6 pm
Domingo, 18 de dic.	46 y Marshfield	3 pm
Lunes, 19 de dic.	44 y Hermitage	6 pm
Martes, 20 de dic.	4538 S Hermitage	6 pm
Miércoles, 21 de dic.	43 y Wood	6 pm
Jueves, 22 de dic.	44 y Honore	6 pm
Viernes, 23 de dic.	46 y Honore	6 pm

(¡Si no nos encontramos, busquen “la luz” - las antorchas que llevamos!)



NUESTRA PARROQUIA

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

☆ **We recognize and thank the businesses, public officials, and organizations who sponsored our 2011 HOLY CROSS-IHM ADBOOK.** ☆

☆ **Reconocemos y damos gracias a los negociantes y los oficiales públicos que patrocinaron el LIBRO DE ANUNCIOS DEL BANQUETE-BAILE del 2011:** ☆

State Senator Antonio Muñoz

The Sisters of The Society of Helpers of the Holy Souls

Poor Handmaids of Jesus Christ Catholic Charities

St. Lawrence Seminary High School, Mt. Calvary, WI

Arrow Supply

Avalon Realty Ventures

C.M. Fasan Florist

El Guero

El Milagro

K- Mechanical

La Internacional

Marin Funeral Home

Marquette Bank

Medina's 7 Brothers Contruction

Mundo Development Company

NND Inc. General Contractor

Secure Electric

Pacos Tacos

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

\$30 for 30 Years of Hope and Service Campaign Campaña de \$30 por 30 Años de Esperanza y Servicio

El 30 de diciembre del 2011, terminaremos la campaña de \$30 por 30. Esta campaña es para el apoyo financiero de Kid's Café en Casa Romero. Contribuyendo a la campana serian un gran regalo de Navidad para el programa.

On December 30, 2011, we will end our campaign for \$30 for 30. This campaign is for the continued support of the Kid's Café Program at Casa Romero. Supporting this campaign would be an excellent Christmas gift to give to the program.